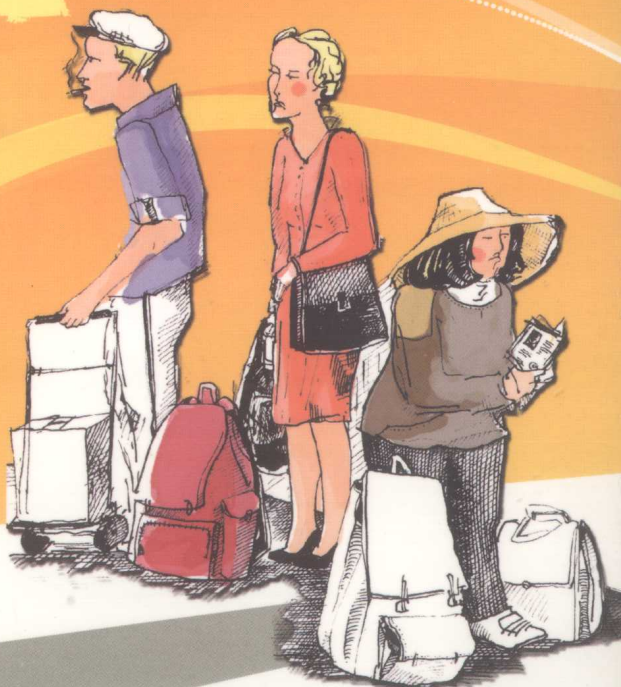


外教社俄语分级注释 **有声** 读物



Иностранец
без питания

没饭吃的 外国人



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

H359.4
56

H359.4
56

外教社俄语分级注释有声读物

Иностранец без питания

没饭吃的外国人

Наталия Толстая

Зануда

令人讨厌的人

Виктория Токарева

Главная премия

(Академик Ж.И. Алфёров)

重要奖励

(扎·伊·阿尔费罗夫院士)

А.Л. Максимова, А.В. Голубева

Дама с собачкой

带小狗的女人

А.П. Чехов



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

没饭吃的外国人 / 张婷婷注释. — 上海: 上海外语教育出版社, 2010

(俄语分级注释有声读物)

ISBN 978-7-5446-1628-7

I. 没… II. 张… III. 俄语—高等学校—课外读物 IV. H359.4 ✓

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第200836号

© ZAO “Zlatoust”, 2002 – 2006

This edition of this book is published by arrangement with publishing house “Zlatoust” (St. Petersburg, Russia).

This edition is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由俄罗斯 Zlatoust 出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字: 09-2007-485

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 达曼华

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 3.875 字数 100千字

版 次: 2010 年 02月第 1版 2010 年 02月第 1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1628-7 / H · 0685

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

- 1 没饭吃的外国人 1
Иностранец без питания
- 2 令人讨厌的人 19
Зануда
- 3 重要奖励 47
Главная премия
- 4 带小狗的女人 83
Дама с собачкой



身 读

Это рассказ писательницы Наталии Толстой, популярного автора коротких рассказов. Она в своих произведениях исследует жизнь культурного, интеллигентного человека в современном мире, который оказывается для него чужим и враждебным. В центре рассказа «Иностранец без питания» обнищавшая (но не духовно) петербургская интеллигентка Лера, у которой молодой англичанин Майкл снимает

квартиру и берёт уроки русского языка.

这是知名的短篇小说作家娜塔莉娅·托尔斯塔雅的作品。她在自己的作品中探究文化人和知识分子的生活,当今社会对这些人来说是不可理喻而且并不友善的。小说《没饭吃的外国人》主要讲述的是一位落魄的(精神上并不贫穷)彼得堡知识女性列拉的故事。她失业后为了生计将房子租给年轻的英国人迈克,并且顺便当了他的俄语家教。



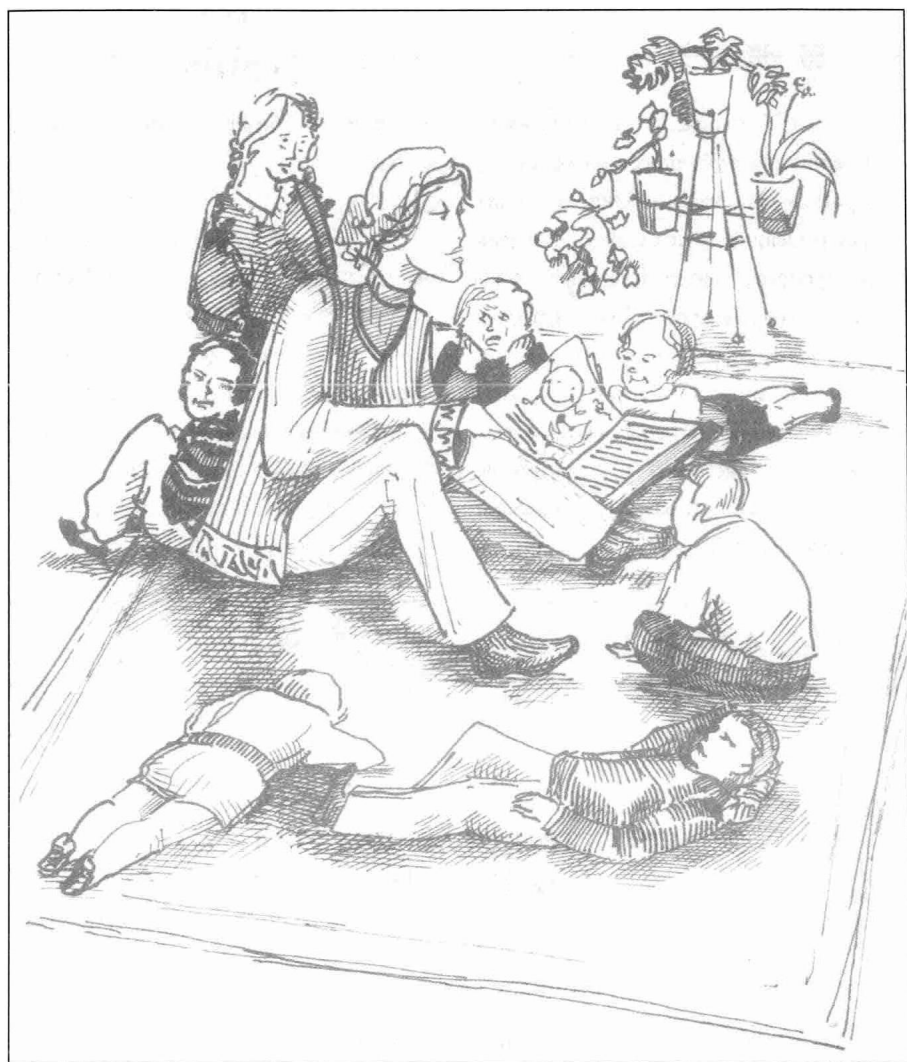
ИНОСТРАНЕЦ БЕЗ ПИТАНИЯ 没饭吃的外国人

Поступить на восточный факультет было трудно, а учиться — ещё трудней. Лера училась на кафедре истории Таиланда. После университета она стала работать младшим научным сотрудником в Институте востоковедения.

восточный
факультет: 东方系

кафедра: 教研室
Таиланд: 泰国

младший научный
сотрудник: 助理研究
员



Лэра заканчивала диссертацию, когда началась перестройка. Советская власть ушла и не оставила ни инструкции, ни тезисов о том, как жить дальше в новой экономической ситуации.

В Институте востоковедения стали закрывать научные программы. Многие начали искать другую работу. Лэра пошла работать в детский центр «Живулька» — вести исторический кружок. Дети были маленькие, кружок платный. Чтобы сохранить контингент, Лэра рассказывала детям сказки. Занятия проходили так: Лэра садилась на ковёр, открывала книгу, дети ложились рядом, затихали. Она начинала читать...

Дети со здоровой психикой вскоре засыпали. А самые эмоциональные слушали очень внимательно и до конца.

Через два месяца «Живульку» закрыли. Некоторые педагоги перешли работать в школу раннего развития «Взмах», а Лэра сделать этого не успела. Потом немного подождала, не позвонили ей. Никто не позвал. «Ну и чёрт с вами и вашим ранним развитием, — подумала она. — Посижу дома, займусь своими детьми».

С мужем Лэра не жила. Почему — никому не рассказывала. Жила с дочкой и мамой. Она хотела снова выйти замуж. Она вышла бы замуж, если бы были общие интересы и немного чувств. Много чувств не надо, будет плохо. Но где его

востоковедение: 东方学

диссертация: 博士论文

перестройка: 此处指“戈尔巴乔夫的改革”

инструкция: 工作细则, 说明书

тезис[тэ]: (常用复数) 提纲

платный: 收费的

контингент: 名额

затихать[тэ]: 安静下来, 沉默下来

психика: 精神状态, 心理

эмоциональный: 感情丰富的, 易于动感情的

педагог: 教育工作者, 教师

школа раннего развития: 早期教育学校 (一种为学龄前孩子开办的学校)

взмах: 挥动

чёрт с (кем-чем): 随它去吧, 算了吧; (蔑) 去他(你, 你们)的吧



взять-то? Раньше знакомились на конференциях, симпозиумах. Делаешь доклад. «Есть ли вопросы к докладчику?» Встаёт мужчина и задаёт вопрос. Отвечаешь, а потом он подходит в перерыве, хочет продолжить дискуссию. Ты ему говоришь что-то очень умное, а он приглашает в ресторан. Оказывается, это была судьба. Теперь оба живут зимой в Принстоне, летом на Гавайях.

Лёра увидела объявление: «Набираем экскурсоводов в Эрмитаж. Сдавшие экзамены получают право водить обзорные экскурсии». Три миллиона экспонатов, двадцать два километра по залам. А до экзамена остаётся две недели. Теперь по утрам Лёра бежала в Эрмитаж, шла за экскурсионной группой, слушала, записывала. Потом проходила по маршруту ещё раз, с другой группой. После Эрмитажа Лёра шла в Публичную библиотеку, брала справочники. И чем больше читала, тем больше ей хотелось сдать экзамен и повести туристов по залам музея.

Наступил день экзамена. Комиссия сидела в помещении дирекции. Желающие получить работу, молодые и пожилые, читали путеводители. Народу было много, но первым идти сдавать экзамен никто не хотел.

— «Старушка за чтением» — это Рембрандт?

— Люди, кто такой Полифем? Скульптор или архитектор?

симпозиум: (学术) 讨论会

дискуссия: 讨论, 辩论

Принстон: 普林斯顿 (美国新泽西州)

Гавайи: 夏威夷 (美国)

обзорная экскурсия: 浏览性参观

экспонат: (展览会或博物馆) 展品, 陈列品

Публичная библиотека: 公共图书馆 (圣彼得堡), 现为“俄罗斯国家馆”

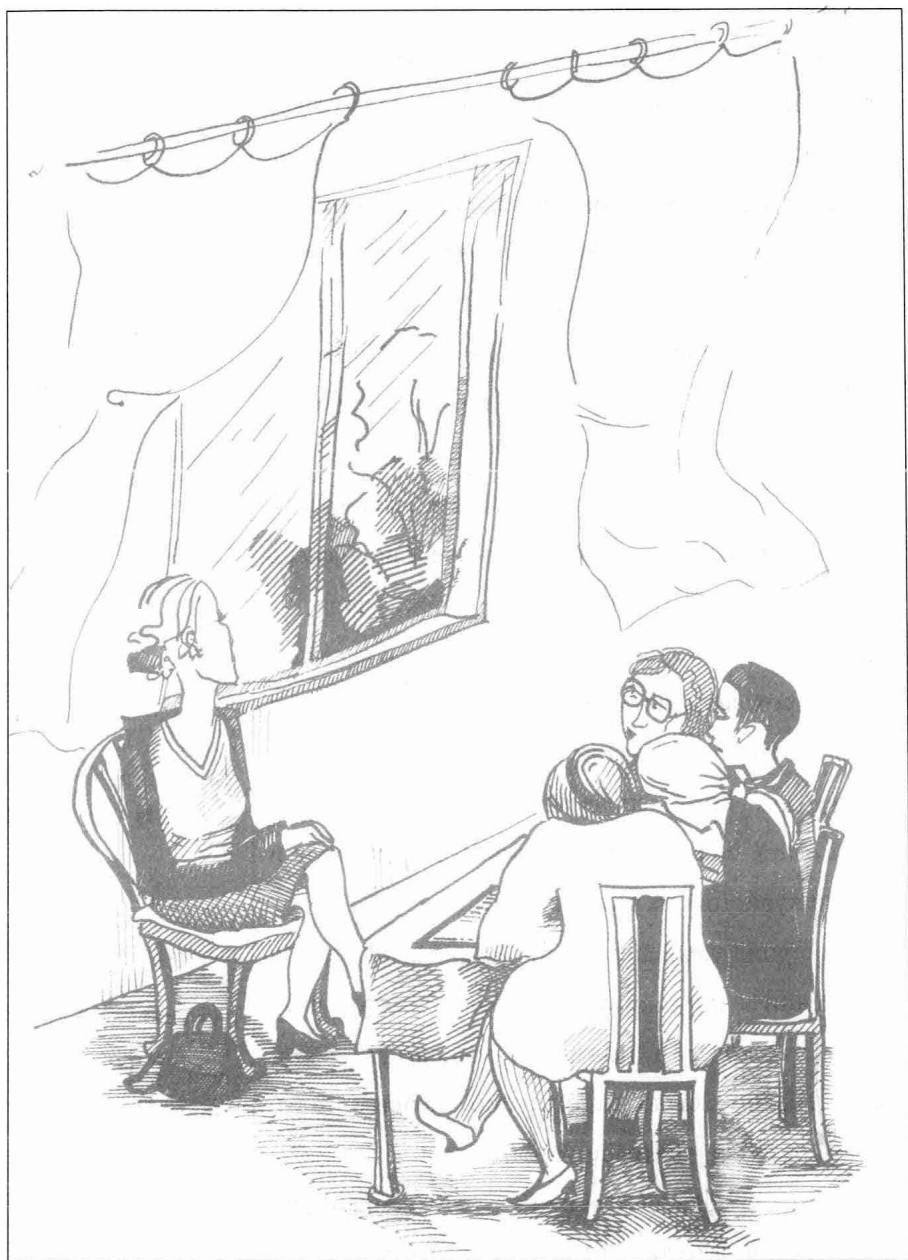
комиссия: (考试) 委员会

дирекция: 管理处, 经理室

путеводитель: (旅行) 指南, 手册

Рембрандт: 伦勃朗 (17世纪荷兰著名画家)

Полифем: 波吕斐摩斯 (希腊神话独目巨人)



Лёра вошла в комнату, где были экзаменаторы. Что знаю, то знаю. Чего бояться? И директор Эрмитажа не всё знает.

— Садитесь, пожалуйста.

Вокруг стола сидели четыре женщины.

— Вы окончили Восточный факультет? Ну тогда расскажите нам про историю комплектования у нас в музее сасанидского серебра.

Лёра посмотрела в окно. Не получив ответа, экзаменаторы задали второй вопрос: техника бальзамирования у кочевников Алтая. Не жди третьего вопроса, уходи, сказала себе Лёра. Экзаменаторы смотрели на неё с сожалением.

— Кстати, существуют двухлетние подготовительные курсы. Платье, — сказала одна из женщин, когда Лёра уже выходила из комнаты.

Деньги кончились, и Лёра начала экономить на еде. Стало ясно: амбиции забыть, надо что-то делать. Лёра стала читать объявления. Все хотели что-нибудь продать. Покупателей было меньше, и им нужно было то, чего у Лёры не было.

Работу тоже предлагали: ночная уборщица в метро, контролёр в автобусный парк. В Доме книги Лёра тоже нашла информацию о работе: сортировать немытую шерсть, варить кожу и т. д.

Университетские знакомые советовали: маму и дочку отправить на дачу, а комнату сдать иностранцу.

экзаменатор: 主考人

комплектование:

配套; 补充

сасанидское серебро:

伊朗沙赫(国王)统治时期(224—651年)的银制品

бальзамирование:

尸体防腐

кочевник: 游牧民族

экономить (что, на чём) [未]: 节约, 节俭

амбиция: 自负, 傲慢

уборщица: 女清洁工

контролёр: 查票员

автобусный парк: 公交车停车场

Дом книги: 坐落于圣彼得堡涅瓦大街的一个书店

сортировать (что) [未]: 分类, 筛选

доллар: 美元

англичанин (мн. ч.:
англичане): 英国人

за отдельную плату:
单独支付

круто: (口语中用于
表达某些强烈的情
绪)不得了

Омск: 鄂木斯克(西
伯利亚的一个城市)

консультант: 顾问

кошмар: (口语中用
于表达某些强烈的负
面的情绪)太可怕了,
太糟糕了

— А сколько брать за комнату?

— По ситуации. Сто — сто двадцать в
месяц. Долларов. Некоторые хотят, чтобы был
завтрак и ужин, но соглашаться не советуем.
Будут проблемы.

Лёре повезло. Первый же иностранец, англи-
чанин, не только хотел снять комнату на три
недели, но и желал заниматься русским языком,
за отдельную плату. Два часа ежедневно, с
учителем. Она же хозяйка квартиры.

Голос по телефону был молодой, говорил
почти без акцента.

— Сколько вы хотите за вашу комнату?

— Семьдесят пять за три недели.

— Круто.

— Вы считаете, что это дорого?

— О'кей. Приезжаю через три дня. Диктуйте
адрес.

Он появился в шесть утра. Высокий, в
лыжных ботинках. За спиной рюкзак. Майкл
приехал из Омска, где год работал в банке
консультантом.

— Ну как, Майкл, было в Омске?

— Кошмар.

— А где вы учились русскому языку?

— Год в Англии, а потом на курсах при
МГУ.

— Ну и как вам понравилось в Москвѣ?

— Кошмáрно.

— Куда вы дáльше поѣдете — в Омск или в Англию?

— Мнóго будете знать, скóро состáрительсь.

состáриться [完]:

见老, 变老

«Где éтому он научился? — с удивлénиём подумала Лэра. — И ведь обо мнѣ скáжет потóм: кошмáр».

— Вот вáша кóмната, вот вáнная. Чувствуйте себя как дóма.

— А горячая вода есть?

— Есть.

— Пока́ есть, — сказа́л Майкл. — Потóм её не бóдет.

«Всѣ знаёт», — подумала Лэра.

В вóсемь утрá англичáнин заходил в вáнную и пуска́л во́ду. Во́да лила́сь и лила́сь, и не́ было éтому концá. В де́вять он переходил в кúхню и ел там что́-то своё. В кúхне он не включáл во́ду вообще. Наверное́, пита́лся сухим кóрмом. После за́втрака англичáнин гото́вился к уро́ку: чита́л газéту «Вáши финансы» и выпи́сывал все незнакóмые слова́ и выражéния. В двена́дцать начина́лся уро́к. Майкл чита́л вслух газéтную статью́, остано́вливаясь на непоня́тном.

литься [未]: (第一、第二人称不用) 流, 淌
конца́ нет чему: 没有尽头; 没有头

сухой корм: 原意指宠物干粮, 此处指罐头, 速食早餐等不需烹任的食物

Жилéц заучивал выражéния, ненужные ни на рабóте, ни дóма. Чем они́ ему́ понравились, объяснить не мог. Иногда́ у него́ было весёлое

жилéц (род. п.: жильца́): 房屋的租住者, 住户



настроение, и он спрашивал Лэру: «В каком слове семь «о»? Не знаете? Обороноспособность! А три «ц»?»

— Дайте подумать.

— Не надо думать. Защищающий!

Последние полчаса Лэра занималась с учеником устной практикой. Вопрос — ответ.

— Майкл, где живут ваши родители?

— Отец в Египте, мама в Испании.

— А в Англии у вас есть родственники?

— Нет.

— Вы женаты?

— Я свободный.

— Что вам нравится в России?

— Русский язык и женщины.

После урока Майкл уходил из дома. Возвращался не поздно, проходил в свою комнату и затихал. Вечером, когда Лэра уже лежала в постели, жилец шёл на кухню, жарил мясо. Кровать англичанин не убирал. Лампу он вообще не выключал. Так она и горела весь долгий июльский день. Хочет казаться милым странным человеком, решила Лэра.

Урок окончен. Англичанин ушёл. Лэра посмотрела в окно. Он одиноко шёл по пустынной летней улице, один в целом мире.

Бедный ты мой, плохая хозяйка у тебя. Ни на балет, ни на концерт не пригласит. Только

обороноспособность
(ж.): 防御能力

Египет (род. п.:
Египта): 埃及
Испания: 西班牙

персональная
выставка: 个人画展

утрата: 丧失, 损失

национал-патриотка:
女民族爱国主义者

кочан: 一棵卷心菜

специя: 调味香料

баба: (口, 俗) 女人

домашние задания: составьте диалог покупателя и продавца, опишите дом.

На выставку Лэра пошла только ради ученика. «Алина Крюгер. Персональная выставка. Жизнь как утрата. Вход свободный».

— Ну как, Майкл, понравилась выставка?

— Интересно. Я думаю, что художница — национал-патриотка.

— Почему?

— По кочану.

Так, подумала Лэра. Русский язык начинаем учить сначала.

На субботу и воскресенье Лэра поехала на дачу, к своим. Просила Майкла дверь никому не открывать и написать сочинение «Как я провёл выходные». Сейчас попьём вместе чаю, думала Лэра, когда ехала домой с дачи. Ещё неделя. Надо больше быть с учеником. Ещё в коридоре Лэра почувствовала: жарили мясо, со специями. Вошла на кухню. В кухне чистота. Открыла холодильник. Так и есть: на полке англичанина, домашняя еда. Жёница! На два дня оставить нельзя, бабу привёл. Причём она сейчас здесь, в квартире.

Майкл вышел в коридор.

— Добрый вечер, Лэра. Вы не против, если у меня в гостях друг?

Друг тоже вышел из комнаты. Короткая

юбка. Лицо без косметики. Такие берут своё энергично и крепко.

косметика: 化妆品
брать своё: 达到目的

— Снежана. — Девушка поздоровалась за руку. Рука была мягкая. — Мы с Майклом английским языком занимаемся.

Лёра ушла в свою комнату и закрыла дверь. Неужели на ночь останется? Мы так не договаривались. С другой стороны, сдала комнату и молчи. Клиент всегда прав.

остаться на ночь:
留下过夜

клиент: 顾客, 客户

В комнате англичанина смеялись. Чем она его так рассмешила? В коридоре включили свет. И опять смех. Пошёл провожать, слава Богу, подумала Лёра, засыпая.

рассмешить (кого)
[完]: 逗人笑, 引人发笑

засыпая (засыпать)
的副动词形式): 快要睡着时

Майкл вернулся домой только утром. Весёлый. Уже не одинокий.

— Я теперь буду жить не здесь. Изменились обстоятельства, извините.

Он протянул конверт.

— Плачу, как договаривались, за весь срок.

Лёра так удивилась, что спросила:

— И русский язык вам больше не нужен?

— Не беспокойтесь. Нет проблем.

Больше вопросов Лёра не задавала. В пустой квартире она ничего не хотела делать. Стыдно было вспоминать, как спешила с дачи к своему жильцу — завтра урок! Дочка плакала, когда она уезжала. В вагоне было много народа. Она ехала в тамбуре. Стояла между людьми и рюкзаками.

тамбур: 车厢之间的
连接处